

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ANGLAIS
ANGLAIS-FRANÇAIS
FRENCH-ENGLISH
ENGLISH-FRENCH
DICTIONARY

© Copyright 1978 William Collins Sons & Co Ltd and
La Société du Nouveau Littre Dictionnaire Le Robert

First published 1978

Collins Publishers
P.O. Box, Glasgow, G4 0NB, Great Britain
2080 West 117th Street, Cleveland, Ohio 44111, U.S.A.
100 Lesmill Road, Don Mills, Ontario M3B 2T5, Canada

ISBN 0 00 433478 7
with thumb index ISBN 0 00 433479 5

S.N.L. Dictionnaire Le Robert
107, av. Parmentier, 75011 PARIS

ISBN 2-85036-008-2

Computer typeset by G. A. Pindar & Son Ltd, Scarborough, England
Manufactured in the United States of America by Rand McNally & Company

PRÉFACE

VOICI une œuvre faite en commun dans les deux vieux pays pour aider à la communication entre les anglophones et les francophones de l'ancien et du nouveau monde.

L'amour passionné que j'ai toujours porté au français n'a point nui à celui que j'éprouve pour l'anglais. Alors que je travaillais à mon *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, je rêvais de faire, ou de contribuer à faire, le même effort pour la langue anglaise. Par mes ancêtres acadiens, je suis moi-même l'enfant de deux continents. Le génie des deux langues et celui des deux nations qui les ont répandues dans l'univers, sont pour moi cordialement liés; je veux dire liés par le cœur autant que par l'esprit. Or ce dictionnaire se veut moyen de transmission autant pour le cœur que pour l'esprit. Nous avons souhaité qu'il se distinguât des autres par la facilité qu'il donnerait aux usagers de transposer, en les maintenant vivants, les sentiments et de traduire, derrière les pensées, les arrière-pensées, les intentions, et même les passions.

Il fallait pour cela réunir une équipe de spécialistes — de Britanniques connaissant le français, de Français connaissant l'anglais — astreints à n'écrire, dans ce dictionnaire, que dans leur langue maternelle. Ceci afin qu'ils aient à leur disposition, dans la langue qui n'est pas la leur, le mot juste: celui qu'un Britannique emploie naturelle-

ment dans sa propre langue, un Français dans la sienne; non seulement le mot, mais l'expression juste, afin même qu'ils puissent, dans la langue étrangère, pousser le cri du cœur, de leur cœur.

Pour ce faire, j'ai été heureux d'abord de mettre à la disposition de l'admirable équipe de francophones et d'anglophones réunie par Collins dès 1962, le *Grand Robert*, le *Petit Robert* et le *Micro Robert*. Puis, quand le projet d'une collaboration plus directe prit corps, avec mon ami Jan Collins, je songeai à réunir une équipe capable, à Paris, de faire une lecture critique du manuscrit. En 1972, je m'assurai pour cela de la collaboration d'une Française, Marie-Christine de Montoussé, et d'un Français, Robert Mengin, que plus d'un quart de siècle d'expérience désignait pour cela. Ils avaient vécu en Grande-Bretagne, aux États-Unis et au Canada avant, pendant et après la guerre. En même temps, ils étaient parisiens, et traducteurs en français des genres les plus divers, les plus vivants: romans d'auteurs contemporains, anglais et américains; dialogues de théâtre et de cinéma. Je leur confiai la tâche principale du comité qui a fonctionné depuis 1973.

Voici cette tâche terminée. Cependant, il faudra la poursuivre, dans les années qui viennent. Car nos deux langues vivent, et il faut vivre avec elles.

PAUL ROBERT

Comité du Robert

Martine Bercot, Gilberte Gagnon, Maryline Hira
Lucette Jourdan, Denis Keen, Jean Mambrino
Jacques Mengin, Robert Mengin, Marie Christine de Montoussé
Alain Rey, Josette Rey-Debove
Colette Thompson, Elaine Williamson

PREFACE

THIS book is the second in a major series of bilingual dictionaries. Like its predecessor, COLLINS SPANISH DICTIONARY, which was received with acclaim when it appeared in 1971, it embodies a fresh approach to bilingual lexicography, with its emphasis on the current, living language of everyday communication.

A team of British and French lexicographers has planned, worked, and polished over a period of 15 years to fashion this Dictionary into as perfect a tool as possible to promote accurate and easy communication between the speakers of two great world languages. We have tried to define and meet the needs of a wide range of users, from those with an academic or professional commitment—teachers at all levels, translators, students of French or English, as the case may be—through business people whose affairs demand an ability to conduct discussion or correspondence in both languages, to the large numbers of people of each nationality who are interested in the language, literature and culture of the other and know that only the best possible dictionary is a good enough tool.

In realizing this aim we in Collins count ourselves singularly fortunate to have secured the wholehearted collaboration of Paul Robert and la Société du Nouveau Littré, whose magistral *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* first appeared in 1953. The publication of *Le Grand Robert*, *Le Petit*

Robert and *Le Micro Robert* made an immediate and outstanding contribution to French lexicography, and Collins are happy to have as a source for this bilingual dictionary the Robert range with its leading reputation. The resulting COLLINS-ROBERT FRENCH DICTIONARY, a true co-publication, brings a new dimension in authenticity and reliability to bilingual lexicography.

This collaboration, the availability to our lexicographers of the archives of the *Dictionnaire le Robert* and the skills of its lexicographers, added to our rigorous policy that every French word in the Dictionary was created and vetted by *French* lexicographers and every English word by *English* lexicographers, with constant and full discussion between them, means that French-speaking and English-speaking users can approach this Dictionary with equal confidence. It is truly an international Dictionary.

We offer this new Dictionary in the confident hope that this basic strength, and the many other features described in the pages that follow, will establish it in the appreciation of all who use it.

I must, in conclusion, express my keen appreciation of the work of the many compilers and collaborators whose skill and insight have helped to make the Dictionary the book it is, and in particular, of course, the General Editors, who have lived with and laboured on the text of the Dictionary for so many years.

JAN COLLINS

Compiling Staff

John Scullard, Edwin Carpenter, Margaret Curtin
Kenneth Gibson, Gerry Kilroy, Michael Janes
Anthony Linforth, Trevor Peach, Elise Thomson

Collins Staff

William T. McLeod, Richard Thomas
Barbara Christie, Carol Purdon

INTRODUCTION

LE DICTIONNAIRE ROBERT-COLLINS est avant tout un outil qui cherche à répondre à un besoin pratique: permettre la communication entre le français et l'anglais de façon simple, rapide et sûre. Ses caractéristiques principales, notamment l'étendue et la nature du vocabulaire traité et l'agencement des indications servant à guider le lecteur, découlent directement de cette conception fonctionnelle d'un dictionnaire bilingue.

Étendue et nature du vocabulaire

L'accent est mis résolument sur la langue contemporaine. Le corpus très étendu (plus de 100.000 mots et composés, plus de 100.000 exemples et expressions idiomatiques) s'attache à présenter au lecteur une image fidèle de la langue telle qu'elle est pratiquée quotidiennement, lue dans les journaux et les revues, parlée en société, entendue dans la rue.

Pour éviter un ouvrage trop long et peu maniable, il a fallu opérer un certain choix. Les mots trop rares, les sens trop spécialisés ont donc été écartés au profit d'emplois nouveaux et de nombreux néologismes absents des dictionnaires bilingues et parfois monolingues existants, mais qui sont indispensables si l'on veut rendre compte de la pratique courante de la langue actuelle.

Une place non négligeable a été également réservée à la langue littéraire, au vocabulaire scientifique et aux domaines marquants de notre époque, tels que la sociologie, l'électronique, l'éducation, les voyages et la politique.

Une autre préoccupation fondamentale a été de faire un dictionnaire qui s'adresse aussi bien au lecteur de langue française qu'à celui de langue anglaise. Suivant une politique rigoureuse, chaque mot français a été écrit et vérifié par des rédacteurs de langue française et chaque mot anglais par des rédacteurs de langue anglaise, travaillant en étroite collaboration pour s'assurer de la justesse de leurs traductions. Les utilisateurs de l'une ou l'autre langue peuvent donc se servir de ce dictionnaire avec une confiance égale: les auteurs ont veillé à ce que chacune des deux parties soit également valable dans le sens thème et dans le sens version, ce qui est d'une importance capitale.

La langue décrite ne se limite pas au français de France, à l'anglais de Grande-Bretagne: les emplois courants de l'anglais d'Amérique, ainsi que les termes les plus répandus du français du Canada sont également traités.

Indications servant à guider le lecteur

Un dictionnaire, si riche soit-il, perd une grande partie de sa valeur lorsque l'utilisateur ne peut pas trouver rapidement et sans incertitude ce qu'il cherche. Sachant combien il est facile, surtout pour un dictionnaire bilingue, de tomber dans cette ornière, les auteurs du présent ouvrage ont soigneusement étudié cet aspect fondamental, et consacré une part importante de la place précieuse dont ils disposaient à l'établissement d'un système très complet d'indications qui guident le lecteur.

Tout article complexe est clairement divisé en catégories sémantiques introduites par une indication qui en fait ressortir le sens général. De plus, les variations de sens à l'intérieur de ces catégories sont soigneusement mises en évidence à l'aide de renseignements supplémentaires précisant chaque nuance. L'utilisation cohérente de ce système d'indications, sous forme de synonymes, de définitions partielles ou de compléments à valeur typique, est l'une des caractéristiques essentielles de ce dictionnaire. Les auteurs espèrent combler ainsi une lacune majeure de beaucoup d'ouvrages de ce type.

Les complexités et les subtilités de registre tendent à celui qui étudie une langue étrangère des pièges sournois. Les expressions qu'il utilise peuvent se trouver tout à fait déplacées — et parfois de façon grotesque — dans la situation du moment. Il est difficile d'acquérir une maîtrise parfaite des niveaux de langue à partir d'une page de dictionnaire, mais les auteurs ont tenté de créer un code très précis qui renseigne le lecteur, et indique pour chaque mot et expression, tant dans la langue de départ que dans la langue d'arrivée, les restrictions stylistiques qui s'imposent.

Les mots et expressions dont le niveau de style n'est pas précisé seront considérés comme neutres et pourront s'utiliser normalement dans les situations courantes. Chaque fois qu'il n'en est pas ainsi, une précision est apportée sur la nature de la restriction: par exemple langue soutenue ou littéraire, emploi américain, argot militaire, connotation humoristique ou péjorative.

Les auteurs se sont en particulier attachés à élaborer un système aussi efficace que possible qui indique les différents degrés dans la familiarité, depuis les expressions légèrement familières jusqu'à celles qui sont ressenties comme très vulgaires. Un, deux ou trois astérisques avertissent le lecteur étranger. De même une croix ou une double croix indique que le mot est vieilli ou archaïque.

Ce système d'indications offre à l'utilisateur une amélioration importante par rapport aux dictionnaires bilingues existants.

Un autre écueil des ouvrages traditionnels est constitué par le manque de renseignements d'ordre grammatical, ce qui ne permet généralement pas au lecteur étranger d'insérer correctement la traduction dans une structure plus complexe. Les auteurs ont donc tenu ici à indiquer soigneusement les exigences syntaxiques des deux langues en apportant toujours les précisions nécessaires (telles que la notation des constructions verbales ou des prépositions liées aux noms ou aux adjectifs). De nombreux exemples viennent en outre enrichir le contenu des articles, et montrent que le mot n'a pas d'existence en dehors de la phrase, et que les traductions ne sont pas fixes, mais peuvent changer suivant le contexte. Mettre le mot en situation permet de plus d'introduire les expressions idiomatiques nécessaires pour s'exprimer dans une langue authentique et éviter les erreurs d'usage.

Les pages qui suivent décrivent avec plus de détails les caractéristiques principales du dictionnaire.

INTRODUCTION

THE COLLINS-ROBERT FRENCH DICTIONARY is first and foremost a practical tool designed for a specific function: to facilitate easy, rapid, and reliable communication between French and English. Its major characteristics spring directly from this concept of the function of a bilingual dictionary. In particular, this has shaped two fundamental aspects: the scope and nature of the language treated; and the arrangement of the information presented and helps provided.

The scope and nature of the language treated

The emphasis is firmly placed on contemporary language. The range is wide: over 100,000 headwords and compounds, over 100,000 phrases and idioms have been selected and arranged to present the user with the authentic language he will meet daily in newspapers, journals, books, in society and in the street.

The desire to avoid an unduly lengthy and unwieldy volume has involved a certain choice. Hence uncommon words, specialized terms and meanings have been omitted in favour of numerous recent coinages and new meanings, not found in existing bilingual dictionaries and even absent from some monolingual volumes, but essential if the Dictionary is truly to reflect current, living language as it is spoken and written today.

Space has been found, too, for a considerable representation of the vocabulary of literature and science, and especially of those areas which have contributed notably to the modern consciousness — sociology, electronics, education, travel, politics, and so on.

One of our primary concerns has been to make the Dictionary equally valid for French-speaking and English-speaking users. Our rigorous policy that every French word in the Dictionary has been created and vetted by *French* lexicographers and every English word by *English* lexicographers, with constant discussion between them, means that French-speaking and English-speaking users can approach this Dictionary with equal confidence. In addition, we have taken care that each side of the Dictionary is equally helpful for translation from and into the foreign language, a point of fundamental concern to all users.

The spread of language treated is not confined to British English or metropolitan French: American English and Canadian French are given due attention.

Arrangement and helps

However well-chosen the content of a dictionary may be, much of its value is instantly lost if the user cannot easily and quickly find his way to the meaning that meets his needs. Conscious of how easy it is for a dictionary, especially a bilingual

dictionary, to fall short of the ideal in this respect, the editors and compilers of the present work have devoted much time and thought — and not a little of their precious space — to devising and implementing a comprehensive system of indicating material.

Not only are all entries of any complexity clearly divided into separate areas of meaning, but the sense of each area is signposted by 'indicators' which immediately highlight the group of meanings in that category. In addition, variations of meaning within each category are precisely pinpointed by further indicating material attached to each sense. The *systematic* and consistent use throughout the Dictionary of indicating material, which may take the form of field labels, synonyms, typical subjects or objects of verbs, and so on, is a feature of the Dictionary to which we attach the greatest importance, as it completely supplies a want that has for long disfigured bilingual dictionaries.

One of the most insidious linguistic traps that besets the student of any foreign language is to use words or expressions inappropriate — occasionally grotesquely so — to the context of the moment. The complexities and subtleties of register, especially of social overtones, are hardly to be acquired from the printed page, but we have created for this Dictionary a range of 'style labels' that accurately characterize the stylistic restrictions that should be placed on any word or expression in the text — both in source language and in target language.

Words and expressions that are unmarked for style or register in source or target language are to be taken as standard language appropriate to any normal context or situation. Wherever this is not the case the nature of the restriction is indicated: formal, literary, US, military slang, humorous, pejorative, and so on.

In particular we gave much thought to how best to indicate the degrees of colloquialism ranging from expressions that are slightly informal through slang to those that are widely regarded as taboo. The foreign user of each language is warned by a label of one, two, or three asterisks of the degrees of care he must exercise in the use of expressions so marked. Similarly, a dagger and double dagger indicate words that are old-fashioned and obsolete.

We believe that in this system of marking language we offer the user a significant improvement on existing bilingual dictionaries.

Another feature of this Dictionary is the wealth of phrases provided within many entries. These examples greatly expand the validity of the information provided by showing how translation and sometimes structure change in different contexts and by giving examples of the idioms and set expressions relating to the headword.

The pages that follow describe these and other features of the Dictionary in greater detail.

division claire en catégories sémantiques

apparat [apara] *nm* (a) (pompe) pomp. d'~ diner, habit, discours ceremonial; *V grand.* (b) (Littérat) ~ critique critical apparatus.

appareil [aparej] 1 *nm* (a) (machine, instrument) (gén) piece of apparatus, device; (électrique, ménager) appliance; (Rad, TV: poste) set; (Phot) camera; (téléphone) (tele)phone. qui est à l'~? who's speaking?; Paul à l'~ Paul speaking.

(b) (Aviat) (aero)plane, aircraft.

(c) (Méd) (dentier) brace; (pour fracture) splint.

(d) (Anat) apparatus, system. ~ digestif/urogénital digestive/urogenital system ou apparatus; ~ phonateur vocal apparatus ou organs (pl).

(e) (structure administrative) machinery. l'~ policier the police machinery; l'~ du parti the party apparatus ou machinery; l'~ des lois the machinery of the law.

(f) (littér) (dehors fastueux) air of pomp; (cérémonie fastueuse) ceremony. l'~ magnifique de la royauté the trappings ou splendour of royalty; *V simple.*

(g) (Archit: agencement des pierres) bond.

2: **appareil critique** critical apparatus; **appareil de levage** lifting appliance; **appareil orthopédique** orthopaedic appliance; **appareil-photo** *nm, pl* appareils-photos, **appareil photographique** camera; **appareil à sous** (distributeur) slot machine; (jeu) fruit machine, one-armed bandit.

appareillage [aparejaʒ] *nm* (a) (Naut) (départ) casting off, getting under way; (manœuvres) preparations for casting off ou getting under way. (b) (équipement) equipment.

appareiller [apareje] (1) 1 *vi* (Naut) to cast off, get under way.

2 *vi* (a) (Naut) navire to rig, fit out. (b) (Archit: tailler) pierre to draft. (c) (coupler) to pair; (assortir) to match up; (accoupler) to mate (avec with).

apparement [aparamã] *adv* apparently.

apparence [aparã] *nf* (a) (aspect) [maison, personne] appearance, aspect. ce bâtiment a (une) belle ~ it's a fine-looking building; il a une ~ négligée he is shabby-looking, he has a slovenly look about him.

(b) (fig: extérieur) appearance. sous cette ~ souriante under that smiling exterior; sous l'~ de la générosité under this (outward) show ou apparent display of generosity; ce n'est qu'une (fausse) ~ it's a mere façade; il ne faut pas prendre les ~s pour la réalité one mustn't mistake appearance(s) for reality; se fier aux/sauver les ~s to trust/keep up appearances.

(c) (semblant, vestige) semblance. il n'a plus une ~ de respect pour he no longer has a semblance of respect for.

(d) (Philos) appearance.

(e) (loc) malgré l'~ ou les ~s in spite of appearances; contre toute ~ against all expectations; selon toute ~ in all probability; en ~ apparently, seemingly, on the face of it; des propos en ~ si contradictoires/si anodins words apparently so contradictory/harmless; ce n'est qu'en ~ qu'il est heureux it's only on the surface ou outwardly that he's happy.

apparent, e [aparã, ôt] *adj* (a) (visible) appréhension, gêne obvious, noticeable; ruse obvious. de façon ~e visibly, conspicuously; sans raison/cause ~e without apparent ou obvious reason/cause; plafond avec poutres ~es ceiling with visible beams ou beams showing; coutures ~es topstitched seams.

(b) (superficiel) solidité, causes, contradictions apparent (épiith).

apparemment [aparãtmã] *nm* (Pol) grouping of electoral lists (in proportional representation system).

apparenter (s') [aparãte] (1) *vpr.* s'~ à (Pol) to ally o.s. with (in elections); (par mariage) to marry into; (ressembler à) to be similar to, have certain similarities to.

appariement [aparimã] *nm* (V apparier) matching; pairing; mating.

apparié [aparje] [(ʒ)] *vi* (littér) (assortir) to match; (coupler) to pair; (accoupler) to mate.

apparteur [aparitœr] *nm* (Univ) attendant (in French Universities). (hum) ~ musclé strong-arm porter ou attendant (hired at times of student unrest).

apparition [aparisjõ] *nf* (a) (manifestation) [étoile, symptôme, signe] appearance; [personne] appearance, arrival; [boutons, fièvre] outbreak. faire son ~ [personne] to make one's appearance, turn up, appear; [symptômes] to appear; il n'a fait qu'une ~ he only put in a brief appearance.

(b) (vision) apparition; (fantôme) apparition, spectre. avoir des ~s to see ou have visions.

apparoir [aparwar] *vb* impers (frm, hum) il appert (de ces résultats) que it appears ou is evident (from these results) that.

appartement [apartemã] *nm* (a) flat (Brit), apartment (US); [hôtel] suite; *V* chien, plante. (b) (Can) room.

appartenance [apartanãs] *nf* (a) [race, famille] belonging (à to), membership (à of); [parti] adherence (à to), membership (à of). (Math) ~ à un ensemble membership of a set. (b) (Jur) ~s appartenances.

clear division into semantic categories

compound words

field labels

extensive illustrative phrases

pronominal verbs

all French verbs referred to verb tables

British and American English

French Canadian usage

grammatical constructions

composés

champ sémantique

nombreux exemples

verbes pronominaux

renvoi au tableau de conjugaisons

anglais de Grande-Bretagne et des U.S.A.

français du Canada

indications syntaxiques

glose, lorsqu'il n'est pas possible de traduire	bob ¹ [bɒb] 1 vi (a) se balancer, monter et descendre, s'agiter, sautiller; (in the air) pendiller. to ~ (up and down) in or on the water danser sur l'eau; [to ~ for apples essayer d'attraper avec les dents des pommes flottant sur l'eau]. (b) (curtsy) faire une (petite) révérence. 2 n (curtsy) (petite) révérence f; (nod) (bref) salut m de tête; (jerky movement) petite secousse, petit coup.	explanation when no equivalent
verbes à particule	bob down vi (a) (duck) baisser la tête; (straight) se baisser subitement. (b) (: be quiet) la fermer.	phrasal verbs
chiffres distinguant les homographes	bob up vi remonter brusquement. (fig) he bobbed up again in London il s'est repointé* à Londres. bob ^{2*} [bɒb] n, pl inv (Brit) shilling m.	superior numbers mark homographs
division claire en catégories sémantiques	bob ³ [bɒb] 1 n (curl) boucle f, mèche courte; (haircut) coiffure courte; (straight) coiffure à la Jeanne d'Arc; (horse's tail) queue écourtée; (weight) [pendulum] poids m; [plumline] plomb m; [ribbons] nœud m; (float) bouchon m; (bait) paquet m de vers. 2 vt hair couper court; horse's tail écourter. 3 vi (Fishing) pêcher à la ligne flottante. 4 cpd: (US) bobcat lynx m; bobtail (tail) queue écourtée (V rag ¹); (horse/dog) cheval/chien écourté; bobtailed à (la) queue écourtée.	clear division into grammatical categories
noms propres	bob ⁴ [bɒb] n (sleigh: also ~sled, ~sleigh) bobsleigh m; (runner) patin m.	proper names
anglais des U.S.A.	bobbin ['bɒbɪn] n [thread, wire] bobine f; [sewing machine] bobine f; [lace] fuseau m. ~ lace dentelle f aux fuseaux. Bobby ['bɒbi] n (dim of Robert) Bobby m.	American English
astérisques marquant un emploi familier	bobby * ['bɒbi] n flic* m. bobby pin ['bɒbɪpɪn] n (esp US) pince f à cheveux, barrette f. bobbysocks * ['bɒbɪsɒks] n (US) socquettes fpl (portées par les filles).	asterisks mark informal usage
renvois	bock [bɒk] n (a) (U) bière allemande. (b) (glass of beer) bock m.	cross references
transcription phonétique selon la notation de l'API	bode [bɒd] n (Brit) type* m; V odd. bode [bɒd] 1 vi: to ~ well être de bon augure (for pour); it ~s ill (for) cela est de mauvais augure (pour), cela ne présage rien de bon (pour). 2 vt présager, annoncer, augurer.	phonetics in IPA
croix marquant un emploi vieilli	bodice ['bɒdɪs] n (a) [dress] corsage m; [peasant's dress] corselet m. (b) (vest) cache-corset m.	daggers mark older usage
indications guidant l'utilisateur	-bodiled ['bɒdɪd] adj ending in cpds [V able, full etc.] bodiless ['bɒdɪlɪs] adj (lit) sans corps; (insubstantial) incorporel.	detailed indicating words pinpoint meaning
indication du genre	bodily ['bɒdɪli] 1 adv (a) (in the flesh) physiquement, corporellement. they were carried ~ to the door ils ont été portés à bras-le-corps jusqu'à la porte. (b) (in person) en personne. he appeared ~ il apparut en personne.	French genders marked
emploi 'non comptable'	(c) (all together) tout entier, en masse. 2 adj (physical) physique, corporel, matériel; pain physique. ~ illness troubles mpl physiques; ~ needs or wants besoins matériels; ~ harm blessure f.	uncountable uses marked
composés	bodkin ['bɒdkɪn] n (for threading tape) passe-lacet m; (for leather) poinçon m; ([†]) hairpin épingle f à cheveux. body ['bɒdi] 1 n (a) [man, animal] corps m. just enough to keep ~ and soul together juste assez pour subsister; to belong to sb ~ and soul appartenir à qn corps et âme; V sound ² . (b) (corpse) corps m, cadavre m. (c) (main part of structure) [dress] corsage m, corps m (de robe); [car] carrosserie f; [plane] fuselage m; [ship] coque f; [church] nef f; [speech, document] fond m, corps. (Brit Parl) in the ~ of the House au centre de la Chambre. (d) (group, mass) masse f, ensemble m, corps m. ~ of troops corps de troupes; the main ~ of the army gros de l'armée; the great ~ of readers la masse des lecteurs; a large ~ of people une masse de gens, une foule nombreuse; in a ~ en masse; taken in a ~ pris ensemble, dans leur ensemble; the ~ politic le corps politique; legislative ~ corps législatif; a large ~ of water une grande masse d'eau; a strong ~ of evidence une forte accumulation de preuves. (e) (*) (man) bonhomme* m; (woman) bonne femme*. an inquisitive old ~ une vieille fouine; a pleasant little ~ une gentille petite dame. (f) (Chem etc: piece of matter) corps m. heavenly ~ corps céleste; V foreign. (g) [(U)] [wine, paper] corps m. this wine has not enough ~ ce vin n'a pas assez de corps; to give one's hair ~ donner du volume à ses cheveux.	compound words
	2 cpd: bodybuilder (Aut) carrossier m; (food) aliment m énergétique; (apparatus) extenseur m; body-building culturisme m; body-building exercises exercices mpl de culturisme or de musculation; bodyguard garde n: du corps; body repairs travaux mpl de carrosserie; body (repair) shop atelier m de carrosserie; (Hist) body snatcher déterreur m de cadavres; (Space) body-waste disposal évacuation f des matières organiques; (Aut) bodywork carrosserie f.	

Comment utiliser le dictionnaire

1.1 Ordre des mots Le principe général est l'ordre alphabétique. Les variantes orthographiques qui ne se suivent pas immédiatement dans l'ordre alphabétique figurent à leur place dans la nomenclature avec un renvoi à la forme qui est traitée.

khalife ... nm = calife.
callipers ... npl = calipers.

1.2 Les variantes orthographiques américaines sont traitées de la même manière.

honor ... n (US) = honour.

1.3 Les noms propres figurent à leur place dans l'ordre alphabétique général.

1.4 Les termes français que l'anglais a adoptés tels quels, sans changement de sens (ex.: savoir-faire), ne figurent pas en principe à la nomenclature anglaise. Ils sont traités lorsqu'ils s'est produit un glissement sémantique (ex.: table d'hôte).

1.5 Les homographes sont suivis d'un chiffre qui permet de les distinguer, ex.: **raik¹ raie²; blow¹, blow²**

2.1 Les composés Pour les besoins de ce dictionnaire, le terme 'composé' regroupe non seulement les mots formés de termes reliés par un trait d'union (ex.: camion-citerne, arrière-pensée, body-building), mais également les expressions anglaises formées à l'aide de noms adjectivés (ex.: boat train, freedom fighter) ou d'autres collocations similaires figées par la langue (ex.: grand ensemble, modèle déposé, air traffic control, ear nose and throat specialist). Ils sont rassemblés et traités dans une catégorie à part suivant un ordre strictement alphabétique.

2.2 Les composés français formés de termes soudés sont considérés comme mots à part entière et traités selon l'ordre alphabétique général (ex.: portemanteau, portefeuille). Les composés anglais formés de termes soudés figurent dans la catégorie des composés et ne font pas l'objet d'articles séparés (ex.: bodyguard); toutefois les vocables formés avec un suffixe (ex.: childhood, friendship) sont traités dans la nomenclature à leur place alphabétique normale.

2.3 Les composés français formés à l'aide de préfixes d'origine verbale sont en général regroupés sous le verbe
lave- ... préf V laver.

et à l'article **laver**
laver ... 3: lave-glace

2.4 Dans la nomenclature anglaise, la catégorie

Using the Dictionary

1.1 Word Order Alphabetical order is followed throughout. If two variant spellings are not alphabetically adjacent each is treated as a separate headword and there is a cross-reference to the form treated in depth.

1.2 American variations in spelling are treated in the same fashion.

1.3 Proper names will be found in their alphabetical place in the word list.

1.4 French words which have been adopted in English (eg savoir-faire) are not normally included in the English word list if their meaning and usage is the same in both languages. Where these differ however (eg table d'hôte) the word is treated in full.

1.5 Superior numbers are used to separate words of like spelling, eg **raie¹, raie²; blow¹, blow²**

2.1 Compounds and set phrases For the purposes of this dictionary the term 'compound' is taken to cover not only solid and hyphenated compounds (eg camion-citerne, arrière-pensée, body-building), but also attributive uses of English nouns (eg boat train, freedom fighter), and other collocations which function in a similar way (eg grand ensemble, modèle déposé, air traffic control, ear nose and throat specialist). All of the above are normally treated in the compound section of the entry in alphabetical order.

2.2 Solid compounds in French (eg portefeuille, portemanteau) are treated as headwords. Solid compounds in English (eg bodyguard) are normally treated in the compound section. However English words of the pattern *full word + suffix* (eg childhood, friendship) are not considered to be compounds: these are treated as headwords

2.3 French compounds of the pattern *verb root + noun* generally occur under the verb
lave- ... préf V laver.

and in the entry for **laver**
laver ... 3: lave-glace

2.4 In English parts of speech are indicated for

grammaticale des composés est donnée lorsqu'elle n'est pas évidente ou que la forme composée appartient à plusieurs catégories grammaticales.

daresdevil (n) casse-cou *m inv* ... (adj) *behaviour* de casse-cou;
adventure fou (f folle) ...

Pour le français, la catégorie grammaticale et s'il y a lieu le genre des composés avec trait d'union sont donnés; ils sont aussi indiqués lorsqu'il y a risque d'erreur ou lorsque le terme traité appartient à plusieurs catégories grammaticales.

2.5 Lorsque, pour des raisons pratiques, un composé anglais a été traité comme mot à part entière et doit être cherché à sa place dans la liste alphabétique générale, un renvoi prévient le lecteur.

house ... 2 *cpd* ... *housewife* *V* *housewife*;

2.6 Les composés sont placés sous le premier élément, 'grand ensemble' sous grand, 'pont d'envol' sous pont, 'freedom fighter' sous freedom, 'general post office' sous general. Lorsque pour des raisons pratiques ce principe n'a pas été appliqué, un renvoi prévient le lecteur.

2.7 Les formules figées et les expressions idiomatiques figurent sous le premier terme qui reste inchangé, quelles que soient les modifications que l'on apporte à l'expression en question. 'Monter sur ses grands chevaux' et 'monter un bateau à quelqu'un' sont traités sous *monter*. 'Savoir quelque chose sur le bout du doigt' est placé sous *bout* parce que l'on peut dire également 'connaître quelque chose sur le bout du doigt'. Lorsque ce principe a été abandonné, un renvoi prévient l'utilisateur.

2.8 Un certain nombre de verbes français et anglais servent à former un très grand nombre de locutions verbales.

faire honneur à, faire du ski, faire la tête, etc.
to make sense of something, to make an appointment, to make a mistake,
etc.

En pareil cas l'expression figurera sous le second élément: 'faire la tête' sous tête, 'to make sense of something' sous *sense*.

La liste qui suit indique les verbes que nous avons considérés comme 'vides' à cet égard:

en français: avoir, être, faire, donner, mettre, passer, porter, prendre, remettre, reprendre, tenir, tirer.

en anglais: be, become, come, do, get, give, go, have, lay, make, put, set, take.

compounds in cases where the user might otherwise be confused.

In French the part of speech, and if appropriate the gender, is given for all hyphenated compounds. It will also be given of course when the compound has several grammatical categories or if there is any risk of confusion.

2.5 When for practical reasons an English compound is treated as a headword in its alphabetical place, a cross-reference always makes this plain.

2.6 Compounds are placed under the first element, 'grand ensemble' under grand, 'pont d'envol' under pont, 'freedom fighter' under freedom, 'general post office' under general. Where for practical reasons an exception has been made to this rule a cross-reference alerts the user.

2.7 Set phrases and idiomatic expressions are also placed under the first element or the first word in the phrase which remains constant despite minor variations in the phrase itself.

'To break somebody's heart' and 'to break a record' are both included under *break*. 'To lend somebody a hand' is however under *hand* because it is equally possible to say 'to give somebody a hand'.

Where this 'first element' principle has been abandoned a cross-reference alerts the user.

2.8 Certain very common French and English verbs form the basis of a very large number of phrases.

We have considered such verbs to have a diminished meaning and in such cases the set phrases will be found under the second element, eg 'faire la tête' under tête, 'to make sense of something' under *sense*.

The following is a list of the verbs which we consider to have such a diminished meaning content: French—avoir, être, faire, donner, mettre, passer, porter, prendre, remettre, reprendre, tenir, tirer. English—be, become, come, do, get, give, go, have, lay, make, put, set, take.

3.1 Répétition du mot dans l'article Par souci d'économie de place, le mot est remplacé par le signe ~ lorsqu'il est répété dans le corps de l'article sans subir de modification orthographique.

age ... she stayed for ~s

carry ... to ~ the can ... but he carried his audience with him

3.2 Les verbes conjugués français sont repris en toutes lettres (ex: porter ... il porte ... ils porteront), ainsi que les composés dans les deux langues et que les verbes anglais à particule.

4.1 Pluriel Les formes plurielles qui présentent des difficultés sont données dans la langue de départ.

4.2 En français, les pluriels autres que ceux qui se forment par le simple ajout du -s sont indiqués ex. cheval, -aux; celui des composés avec trait d'union est toujours donné.

4.3 En anglais, les pluriels formés régulièrement ne sont pas donnés.

4.3.1 La plupart des noms prennent -s au pluriel: *bed-s, site-s*.

4.3.2 Les noms se terminant par -s, -x, -z, -sh et -ch [tʃ] prennent -es au pluriel: *boss-es, box-es, dish-es, patch-es*.

4.3.3 Les noms se terminant par -y non précédé d'une voyelle changent au pluriel le -y en -ies: *lady-ladies, berry-berries* (mais *tray-s, key-s*).

4.4 Quand le pluriel d'un mot est très différent du singulier, il figure à sa place dans la nomenclature générale avec un renvoi; il est répété sous le singulier.

yeux ... nmpl de œil.

œil, pl yeux ... nm

children ... npl of child.

child, pl children ... n

4.5 Dans la partie anglais-français, seul le pluriel invariable des mots français est indiqué.

5.1 Genre Les formes féminines des mots français qui ne suivent pas directement le masculin dans l'ordre alphabétique sont données à leur place normale dans la nomenclature, avec un renvoi au masculin; elles sont répétées sous celui-ci.

5.2 Un mot féminin exigeant une traduction différente du masculin fait l'objet soit d'un article séparé

chien ... nm ... dog.

chienne ... nf bitch.

coiffeur ... nm [dames] hairdresser; [hommes] hairdresser, barber.

coiffeuse ... nf (personne) hairdresser; (meuble) ...

3.1 Repetition of the headword within the entry To save space, where the headword occurs in its full form within the entry it is replaced by ~.

3.2 Inflected forms of French verbs are shown in full (eg porter ... il porte ... ils porteront), as are compounds in both languages and phrasal verbs in English.

4.1 Plurals Irregular plural forms of English words are given in the English-French side, those of French words and compounds in the French-English side.

4.2 In French, all plurals which do not consist of *headword + s* are shown, eg cheval, -aux. The plural form of hyphenated compounds is always given.

4.3 In English a knowledge of the basic rules is assumed.

4.3.1 Most English nouns take -s in the plural: *bed-s, site-s*.

4.3.2 Nouns that end in -s, -x, -z, -sh and some in -ch [tʃ] take -es in the plural: *boss-es, box-es, dish-es, patch-es*.

4.3.3 Nouns that end in -y not preceded by a vowel change the -y to -ies in the plural: *lady-ladies, berry-berries* (but *tray-s, key-s*).

4.4 Plural forms of the headword which differ substantially from the singular form are listed in their alphabetical place in the word list with a cross-reference, and repeated under the singular form.

4.5 French invariable plurals are marked on the English-French side for ease of reference.

5.1 Genders Feminine forms in French which are separated alphabetically from the masculine form in the word list are shown as separate headwords with a cross-reference to the masculine form.

5.2 A feminine headword requiring a different translation from its masculine form is given either a separate entry

belle ... V beau.

soit d'une catégorie bien individualisée dans le cas d'articles complexes.

or a separate category in the case of complex entries.

cadet, -ette ... 1 adj ... 2 nm ... 3 cadette nf

5.3 Dans la partie anglais-français, le féminin des adjectifs français se construisant régulièrement n'est pas indiqué. Sont considérées comme régulières les formes suivantes:

5.3 In the English-French side of the dictionary the feminine forms of French adjectives are given only where these are not regular. The following are considered regular adjective inflections:

-, e; -ef, -ève; -eil, -eille; -er, -ère; -et, -ette; -eur, -euse; -eux, -euse;
-ien, -ienne; -ier, -ière; -if, -ive; -il, -ille; -on, -onne; -ot, -otte.

Par contre quand un nom anglais peut recevoir une traduction au masculin ou au féminin, selon le sexe, la forme du féminin est toujours mentionnée.

When the translation of an English noun could be either masculine or feminine, according to sex, the feminine form of the French noun translation is always given.

singer ... n chanteur m, -euse f.

5.4 Dans la partie anglais-français, le genre d'un nom français n'est pas spécifié quand l'adjectif ou l'article qui accompagne celui-ci le rend évident.

5.4 In the English-French side of the dictionary the gender of a French noun is not specified where this is made clear by an accompanying adjective or definite or indefinite article.

**airline ligne aérienne
empty threats menaces vaines**

6.1 Les indications guidant le lecteur sont imprimées en italiques et prennent les formes suivantes.

6.1 General indicating material in the dictionary is printed in italics and takes the following forms.

6.2 Entre parenthèses ()

6.2 In parentheses ()

6.2.1 Les synonymes et définitions partielles.

6.2.1 Synonyms and partial definitions.

décent, e ... adj (bienséant) *decent, proper; (discret, digne) *proper; (acceptable) reasonable, decent**

dyke ... n (channel) *fosse m; (wall, barrier) digue f; (causeway) levée f, chaussée f; ...*

6.2.2 Les autres précisions et explications susceptibles de guider l'utilisateur.

6.2.2 Other information and hints which guide the user.

décaper ... vt (gén) *to clean, cleanse; (à l'abrasif) to scour; ... (à la brosse) to scrub; ...*

employment ... n ... (a job) *emploi m, travail m; (modest) place f; (important) situation f.*

6.2.3 Les indications d'ordre grammatical permettant au lecteur étranger d'utiliser le mot correctement. Elles sont données après la traduction.

6.2.3 Syntactical information to allow the non-native speaker to use the word correctly. This is given after the translation.

différer ... vi ... *to differ, be different (de from, en, par in).*

dissimuler ... vt ... *to conceal, hide (à qn from sb).*

order ... vt ... *ordonner (sb to do à qn de faire).*

6.3 Entre crochets []

6.3 In square brackets []

6.3.1 Dans un article traitant un verbe, les noms sujets éclairant le sens.

6.3.1 Within verb entries, typical noun subjects of the headword.

décroître ... vi [nombre, population] *to decrease, diminish, decline; ... [eaux, crise] to subside, go down; [popularité] to decline, drop; ...*

fade ... vi [flower] *se faner, se flétrir; [light] baisser, diminuer, s'affaiblir; [colour] passer, perdre son éclat; [material] passer, se décolorer; ...*

6.3.2 Dans un article traitant un nom, les noms compléments.

défiguration ... *nf* [vérité] distortion; [texte, tableau] mutilation; [visage] disfigurement.

branch ... *n* ... [tree] branche *f*; ... [mountain chain] ramification *f*; ... [subject, science etc] branche.

[vérité] doit se lire 'de la vérité'.

6.3.2 Within noun entries, typical noun complements of the headword.

In such instances [tree] should be read as 'of tree'.

6.4 Sans parenthèses

6.4 Unbracketed indicating material

6.4.1 Les compléments d'objet des verbes transitifs.

6.4.1 Typical objects of transitive verbs.

défaire ... *vt* ... *couture, tricot* to undo, unpick; *écheveau* to undo, unravel; *corde, nœud, ruban* to undo, untie; *valise, bagages* to unpack.

impair ... *vt* *abilities, faculties* détériorer, diminuer; *negotiations, relations* porter atteinte à; *health* abimer, détériorer; *sight, hearing* affaiblir, abimer; ...

6.4.2 Les noms que peut qualifier l'adjectif.

6.4.2 Typical noun complements of adjectives.

élancé, e ... *adj* *clocher, colonne, taille* slender.

distinct ... *adj* *landmark, voice, memory* distinct, clair, net; *promise, offer* précis, formel; *preference, likeness* marqué, net; ...

6.4.3 Les verbes ou adjectifs modifiés par l'adverbe.

6.4.3 Typical verb or adjective complements of adverbs.

bien ... *adv* ... (*de façon satisfaisante*) *jouer, dormir, travailler* well; *conseiller, choisir* well, wisely; *fonctionner* properly, well.

briskly ... *adv* *move* vivement; *walk* d'un bon pas; *speak* brusquement; *act* sans tarder.

6.5 Le symbole *U* signifie 'non comptable'. Il est utilisé pour indiquer qu'un nom ne s'emploie pas normalement au pluriel et ne se construit pas, en règle générale, avec l'article indéfini ou un numéral. Ce symbole a pour but d'avertir le lecteur étranger dans les cas où celui-ci risquerait d'employer le mot de manière incorrecte; mais notre propos n'est nullement de donner une liste exhaustive de ces mots en anglais. Ce symbole est parfois utilisé comme indication dans la langue de départ, lorsque c'est le seul moyen de distinguer emplois 'non comptables' et 'comptables'.

6.5 The symbol *U* stands for 'uncountable' and serves to mark nouns which are not normally used in the plural or with the indefinite article or with numerals. The symbol occurs only as a warning device in cases where a non-native speaker might otherwise use the word wrongly. There has been no attempt to give an exhaustive account of 'uncountability' in English. The symbol has also been used as an indicator to distinguish meanings in the source language.

astuce ... *nf* (a) (*U*) shrewdness, astuteness. (b) (*moyen, truc*) (clever) way, trick.

clignement ... *nm* ... blinking (*U*).

bracken ... *n* (*U*) fougère *f*.

implement ... *n* ... ~s (*U*) équipement *m* (*U*), matériel *m*.

6.6 Le symbole *T* signifie 'terme de spécialiste'.

6.6 The symbol *T* stands for 'technical term'.

tympan ... *nm* eardrum, tympanum (*T*).

Cela veut dire que le mot anglais d'usage courant est 'eardrum' et que 'tympanum' ne se rencontre que dans le vocabulaire des spécialistes.

This indicates that the common English word is 'eardrum' and that 'tympanum' is restricted to the vocabulary of specialists.

6.7 ≈ introduit une équivalence culturelle,

6.7 ≈ is used when the source language head-

lorsque ce que représente le terme de la langue de départ n'existe pas ou n'a pas d'équivalent exact dans la langue d'arrivée, et n'est donc pas à proprement parler traduisible.

word or phrase has no equivalent in the target language and is therefore untranslatable. In such cases the nearest cultural equivalent is given.

borne ... *nf* ... (*kilométrique*) kilometre-marker, ≈ milestone.
the Health Service ≈ la Sécurité sociale.

Une glose explicative accompagne généralement l'équivalent culturel choisi; elle peut être donnée seule lorsqu'il n'existe pas d'équivalent culturel assez proche dans la langue d'arrivée.

Sometimes it is accompanied by an explanatory gloss (in italics). Such a gloss may be given alone in cases where there is no cultural equivalent in the target language.

image d'Épinal (*lit*) popular 18th or 19th century print depicting traditional scenes of French life.

Yorkshire pudding *pâte à crêpe cuite qui accompagne un rôti de bœuf.*

6.8 On a eu recours aux petites majuscules pour indiquer, dans certaines expressions anglaises, l'accent d'insistance qui rend, ou requiert, une nuance particulière du français.

6.8 Small capitals are used to indicate the spoken stress in certain English expressions.

mais enfin! je viens de te le dire! but I've just TOLD you!

I know HER but I've never seen HIM je la connais, elle, mais lui je ne l'ai jamais vu.

7.1 Les champs sémantiques sont mentionnés dans les cas suivants:

7.1 Field labels occur in such cases as the following:

7.1.1 Pour indiquer les différents sens d'un terme et introduire les traductions appropriées.

7.1.1 To differentiate various meanings of the headword.

cuirasse ... *nf* (*Hist*) [*chevalier*] cuirass, breastplate; (*Naut*) *armour* (-plate ou -plating); (*Zool*) cuirass.

eagle ... *n* (*Orn*) aigle *mf* (*gen m*); (*Rel: lectern*) aigle *m*; (*Her, Hist, Mil*) aigle *f*; (*Golf*) eagle *m*.

7.1.2 Quand le terme de la langue de départ n'est pas ambigu, mais que la traduction peut l'être.

7.1.2 When the meaning in the departure language is clear but may be ambiguous in the target language.

comprimé ... *nm* (*Pharm*) tablet.

parabola ... *n* parabole *f* (*Math*).

7.2 La liste des champs sémantiques apparaissant sous forme abrégée figure à la page xxviii.

7.2 A full list of the abbreviated field labels is given on page xxviii.

8.1 Niveaux de langue Les mots et expressions qui ne sont pas stylistiquement neutres ont été indiqués suivant deux registres.

8.1 Style labels All words and phrases which are not standard language have been labelled according to two separate registers.

(i) de la langue soutenue à la langue familière

(i) formal and informal usage

(ii) style littéraire, langue vieillie ou archaïque

(ii) old-fashioned and literary usage

Ces indications sont données aussi bien dans la langue de départ que dans la langue d'arrivée, et constituent avant tout un avertissement au lecteur utilisant la langue étrangère.

This labelling is given for both source and target languages and serves primarily to provide a warning to the non-native speaker.

8.2 Langue soutenue et langue familière

8.2 Formal and informal usage

8.2.1 *frm* indique le style administratif, les formules officielles, la langue soignée.

8.2.1 *frm* denotes formal language such as that used on official forms, in pronouncements and other formal communications.

agréer ... (*frm*) 1 *vt* (*accepter*) excuses to accept.

(*frm*) heretofore jusque-là, jusqu'ici, ci-devant.

8.2.2 * marque la majeure partie des expressions familières et les incorrections de langage employées dans la langue de tous les jours. Ce signe conseille au lecteur d'être prudent.

charabia* ... *nm* gibberish, gobbledygook*.

c'est du gâteau* it's a piece of cake* (*Brit*), it's a walkover*.

to make a bolt for it* filer* or se sauver à toutes jambes.

he's pretty hot* at football il est très calé en foot*.

8.2.3 ‡ marque les expressions très familières qui sont à employer avec la plus grande prudence par le lecteur étranger, qui devra posséder une grande maîtrise de la langue et savoir dans quel contexte elles peuvent être utilisées.

se faire pigeonner‡ to be done‡, be taken for a ride‡, be had‡.

bigwig‡ grosse légume‡, huile‡: *f*.

8.2.4 ††† marque le petit nombre d'expressions courantes que le lecteur étranger doit pouvoir reconnaître, mais dont l'emploi est ressenti comme fortement indécent ou injurieux.

baiser ... vt ... (b)(††) to screw††.

you bloody fool!†† espèce de con!††

8.3 Style littéraire et langue vieillie ou archaïque

8.3.1 † marque les termes ou expressions démodés, qui ont quitté l'usage courant mais que l'étranger peut encore rencontrer au cours de ses lectures.

indéfrisable† ... *nf* perm.

beau† ... *n* (*dandy*) élégant *m*, dandy *m*.

8.3.2 †† marque les termes ou expressions archaïques, que le lecteur ne rencontrera en principe que dans les œuvres classiques.

gageure ... nf ... (b) (††: pari) wager.

burthen†† ... = **burden.**

On évitera de confondre ces signes avec l'indication *Hist*, qui ne marque pas le niveau de langue du mot lui-même (*signifiant*) mais souligne que l'objet désigné (*signifié*) ne se rencontre que dans un contexte historiquement daté.

ordalle ... nf (*Hist*) ordeal.

8.3.3 *littér*, *litér* marquent les expressions de style poétique ou littéraire.

ostentatoire ... adj (*littér*) ostentatious.

beseech ... vt (*litér*) (a) (*ask for*) ... (b) (*entreat*) ...

Le lecteur veillera à ne pas confondre ces indications avec (*lit*) d'une part (sens propre, emploi littéral) et *Littérat*, *Literat* de l'autre (domaine de la littérature).

8.2.2 * indicates that the expression, while not forming part of standard language, is used by all educated speakers in a relaxed situation but would not be used in a formal essay or letter, or on an occasion when the speaker wishes to impress.

8.2.3 ‡ indicates that the expression is used by some but not all educated speakers in a very relaxed situation. Such words should be handled with extreme care by the non-native speaker unless he is very fluent in the language and is very sure of his company.

8.2.4 ††† means 'Danger!' Such words are either 'swear words' or highly indecent or offensive expressions which should be avoided by the non-native speaker.

8.3 Old-fashioned and literary usage

8.3.1 † denotes old-fashioned terms which are no longer in wide current use but which the foreign user will certainly find in reading.

8.3.2 †† denotes obsolete words which the user will normally find only in classical literature.

The use of † and †† should not be confused with the label *Hist*. *Hist* does not apply to the expression itself (*signifiant*) but denotes the historical context of the object so named (*signifié*).

8.3.3 *litér*, *littér* denote an expression which belongs to literary or poetic language.

The user should not confuse the style labels *litér*, *littér* with the field labels *Literat*, *Littérat* which indicate that the expression belongs to the field of literature. Similarly the user should note that the abbreviation *lit* indicates the literal, as opposed to the figurative, meaning of a word.

8.4 Les indications *arg* (argot) et *sl* (slang) désignent les termes appartenant au vocabulaire de groupes restreints (tels que les écoliers, les militaires) et l'indication du champ sémantique approprié leur est adjoint dans la langue de départ.

(*arg Drogue*) *se camér* to get high (*arg*)
(*Mil sl*) *glasshouse* trou *m* (*sl*)

8.5 Les indications de niveau de langue peuvent soit s'attacher à un terme ou à une expression isolés, soit marquer une catégorie entière ou même un article complet.

9.1 **Ponctuation** Une virgule sépare les traductions qui sont considérées comme étant pratiquement équivalentes, alors qu'un point-virgule indique un changement notable de sens.

gamin, e ... adj (espiègle) mischievous, playful; (*puérl*) childish.
bill ... *n (account)* note *f*, facture *f*; (*esp Brit*) [*restaurant*] addition *f*;
[*hotel*] note.

9.2 Dans la traduction d'expressions, les variantes correspondant à l'expression entière sont séparées par une virgule; celles qui ne correspondent qu'à une partie de l'expression à traduire peuvent suivre ou précéder un tronc commun, et sont alors séparées par *ou* ou par *or*.

se tenir à distance to keep one's distance, stand aloof
il n'a pas dit un mot he hasn't said *ou* spoken *ou* uttered a (single) word
from an early age dès l'enfance, de bonne heure
in his early youth dans sa première *or* prime jeunesse

9.3 Le trait oblique / permet de regrouper des expressions de sens différent ayant un élément en commun, lorsque cette structure est reflétée dans la langue d'arrivée.

to run *in/out/past* entrer/sortir/passer en courant

9.4 Les parenthèses figurant à l'intérieur des expressions ou de leur traduction indiquent que les mots qu'elles contiennent sont facultatifs.

dans les limites de mes moyens within (the limits of) my means
at an early hour (of the morning) à une heure matinale

Ces parenthèses peuvent figurer en corrélation.

8.4 For the purpose of this dictionary the indicators *sl* (slang) and *arg* (argot) mark specific areas of vocabulary restricted to clearly defined groups of speakers (eg schoolchildren, soldiers, etc) and for this reason a field label is added to the label *sl* or *arg* marking the departure language expression.

8.5 The labels and symbols above are used to mark either an individual word or phrase, or a whole category, or even a complete entry.

9.1. **Punctuation** In a list of equivalents in the target language a comma is used to separate translations which have very similar senses, whereas a semi-colon indicates a distinct shift in meaning.

9.2 In the translation of phrases a comma separates two possible translations of the whole phrase, an alternative translation of only part of the phrase being preceded by the word *or* or *ou*.

9.3 An oblique / indicates alternatives in the departure language which are reflected exactly in the target language.

9.4 Parentheses within illustrative phrases or their translations indicate that the material so contained is optional.

Such parentheses may be given for phrases in both source and target language.

faire ses achats (de Noël) to do one's (Christmas) shopping

10.1 Les renvois sont utilisés dans les cas suivants:

10.1 Cross-references are used in the following instances:

10.1.1 Pour éviter d'avoir à répéter un ensemble

10.1.1 To avoid repeating indicating material